

ABSTRACT

Haliza, Hanny. 2024. Metaphor Translation Strategies and the Accuracy in "US" (2019). Thesis. English Literature Study Program. English Department Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Secretary: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum.

Keywords: Fan Subtitles, Metaphor, Accuracy, US 2019.

Metaphor is a figurative expression used to describe something in terms of another expression. Translating metaphors has consistently posed challenges due to their cultural influences. This research explores the metaphors in the film "US" (2019), focusing on identifying metaphor categories and translation strategies based on Newmark's framework, while accuracy is assessed with Nababan's theory. A qualitative descriptive methodology was applied, utilizing a total sampling approach to examine all metaphorical expressions identified in the film. The findings show a diverse range of metaphor types and translation strategies. The results revealed six metaphor categories, with standard metaphors being the most employed with 17 data and recent metaphors the least with 2 data. The most employed strategy was converting metaphors to its sense with 18 data, while combining metaphors with the sense was the least with 1 datum. The translation accuracy was high, with 28 data rated as accurate and 9 as less accurate. The frequent use of standard metaphors reflects their familiarity in everyday language, while converting to sense or literal language enhanced translation accuracy as it accurately conveyed the intended meaning.

ABSTRAK

Haliza, Hanny. 2024. Metaphor Translation Strategies and the Accuracy in "US" (2019). Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Sastra Inggris Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Sekretaris: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum.

Kata Kunci: Fan Subtitle, Metafora, Akurasi, *US* 2019.

Metafora merupakan ungkapan kiasan yang digunakan untuk menggambarkan sesuatu melalui kiasan lain. Penerjemahan metafora sering kali menghadapi tantangan karena pengaruh budayanya. Penelitian ini mengeksplorasi metafora dalam film "US" (2019), dengan fokus pada identifikasi kategori metafora dan strategi penerjemahannya berdasarkan kerangka kerja Newmark, sementara keakuratan dinilai menggunakan teori Nababan. Metode deskriptif kualitatif diterapkan, dengan pendekatan *total sampling* untuk menganalisis semua ungkapan metafora yang ditemukan dalam film tersebut. Hasilnya menunjukkan berbagai jenis metafora dan strategi penerjemahan. Terdapat enam kategori metafora, dengan metafora standar paling banyak digunakan dengan 17 data, sementara metafora baru paling sedikit dengan 2 data. Strategi yang paling banyak digunakan adalah mengubah metafora menjadi makna aslinya dengan 18 data, sedangkan menggabungkan metafora dengan maknanya paling sedikit digunakan dengan 1 data. Keakuratan penerjemahan cukup tinggi, dengan 28 data dinilai akurat dan 9 data kurang akurat. Banyaknya metafora standar yang digunakan mencerminkan kelazimannya dalam bahasa sehari-hari, sementara menerjemahkan metafora ke dalam maknanya atau menafsirkannya ke dalam arti harfiah atau maknanya lebih langsung meningkatkan akurasi penerjemahan karena menyampaikan makna yang dimaksud dengan tepat.